

## RÉSUMÉ DESCRIPTIF DE LA CERTIFICATION (FICHE RÉPERTOIRE)

### Intitulé (cadre 1)

**Master Industrie de la langue et traduction spécialisée (ILTS)**

**Domaine : Arts, Lettres, Langues**

**Mention: Langues étrangères appliquées**

**Spécialité : Industrie de la langue et traduction spécialisée**

Autorité responsable de la certification (cadre 2)	Qualité du(es) signataire(s) de la certification (cadre 3)
Université Paris Diderot – Paris 7	Président de l'université Paris 7 et Recteur Chancelier de l'Académie de Paris

### Niveau et/ou domaine d'activité (cadre 4)

Niveau : niveau I

Code NSF :

- 136 G ; Langues étrangères appliquées au tourisme, au commerce international, aux affaires, à la documentation ; Interprétariat et traduction
- 125 : Langages artificiels et informatique ; Linguistique et didactique des langues
- 326 : Informatique, traitement de l'information, réseaux de transmission

Formacode(s) : 15231 traduction, 14240 : linguistique informatique

### Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétences acquis (cadre 5)

#### Liste des activités visées par le diplôme, le titre ou le certificat

Traduction professionnelle (au sens strict) : transposition de documents écrits ou numériques d'une langue à une autre dans une optique de communication. S'agissant d'une activité intimement liée à la rédaction, le traducteur/la traductrice peut aussi assurer la relecture de textes déjà traduits, en réviser la structure, procéder à une réécriture.

Métiers de la traduction : spécialités issues de la traduction au sens strict, et qui se sont développées avec la convergence entre traduction humaine et nouvelles technologies (voir cadre 6).

Il/Elle est à même de réaliser une étude documentaire sur le sujet traité, un dictionnaire terminologique, de mettre en place un outil d'aide à la traduction, d'analyser des problématiques linguistiques au sein d'une entreprise.

Il/Elle peut diriger une équipe, gérer des projets et mettre en place des solutions de traduction pour ses

clients ou son entreprise. //Elle est également à même d'évoluer avec sa profession.

### **Compétences ou capacités évaluées**

Les compétences mentionnées ci-dessous sont résumées du référentiel du *master européen en traduction* ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm)), label de qualité décerné par l'UE dont le master pro ILTS est membre actif depuis sa création, en 2009, et en fonction duquel il a repensé l'architecture de sa maquette.

#### **Compétences de production**

- créer et offrir un type de traduction appropriée à la demande du client
- définir étapes et stratégies de traduction d'un document
- justifier ses choix et décisions de traduction en maîtrisant le métalangage approprié
- relire et réviser une traduction
- maîtriser les outils en vigueur dans les métiers de la traduction

#### **Compétences interpersonnelles**

- Etre conscient du rôle social du traducteur, connaître les normes qui s'appliquent au secteur et en respecter la déontologie
- savoir travailler en équipe, y compris virtuelle (respecter consignes, délais, engagements, qualités relationnelles, organisation collective)
- savoir organiser ses démarches et négocier auprès des clients/donneurs d'ouvrage potentiels et des autres parties prenantes de la chaîne de communication

#### **Compétences linguistiques**

- Maîtriser parfaitement ses langues de travail à l'écrit comme à l'oral (niveau expert, C2)
- Connaître les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)
- Utiliser ces mêmes structures et conventions en A et B
- Produire un registre approprié à une situation donnée
- Rédiger, reformuler, restructurer, condenser, post-éditer efficacement

#### **Compétences interpersonnelles et interculturelles**

- Comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble
- Identifier et gérer les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document
- Extraire et résumer les informations essentielles d'un document (capacité de synthèse)
- Reconnaître, identifier les éléments, valeurs, référents, propres aux cultures mises en présence
- Composer un document selon les conventions de genre et les normes rhétoriques

### **Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat (cadre 6)**

#### **Secteurs d'activités**

Les métiers s'exercent dans des milieux professionnels très divers :

- au sein des services de traduction ou de documentation de grandes entreprises (secteur informatique, automobile, aéronautique, télécommunications, industrie, agro-alimentaire, luxe, finance, tertiaire, organismes de recherche, etc.)
- au sein d'une entreprise de services/solutions linguistiques (agence de traduction, notamment)
- en indépendant (pour des clients des mêmes secteurs d'activités précédemment cités)
- pour le secteur public et les organisations internationales (comme salariés ou en indépendant)

#### **Types d'emplois accessibles**

- traducteur/trice pragmatique et technique
- localisateur
- réviseur
- post-éditeur
- chef de projet en traduction

- chef de projet en localisation
  - terminologue
  - rédacteur technique
  - expert en TAO et ingénierie linguistique
- (postes cadres principalement)

**Codes des fiches ROME les plus proches (5 au maximum) :**

- [E1108](#) : Traduction, interprétariat
- [H1207](#) : Rédaction technique
- K1601 - Gestion de l'information et de la documentation
- E1103 : Communication

**Réglementation d'activités**

N/A

**Modalités d'accès à cette certification (cadre 7)**

**Descriptif des composantes de la certification**

Le M1 est en tronc commun (ILTS/CDMM/LSCT) avec vérification des pré-requis à l'entrée.

L'admission en M2 ILTS se fait sur la base de tests d'admissibilité et examen d'un dossier (CV, lettre de motivation) et éventuellement d'un entretien.

La formation comporte deux groupes (IL : industrie de la langue et TS : traduction spécialisée), chacun répartis en trois parcours :

- 3 langues : français, anglais et allemand ou espagnol ;
- 3 langues : français, anglais et une autre langue proposée ailleurs dans la COMUE (par exemple : italien, japonais, chinois...)
- 2 langues : français et anglais

Le diplôme comprend quatre UE, et compte 700 heures de présence en salle de cours :

- compétences rédactionnelles et traductionnelles (8 ECTS en IL, 12 en TS)
- compétences technologiques et linguistiques (12 ECTS en IL, 8 en TS)
- triple mémoire de recherche documentaire, de terminologie et de traduction (20 ECTS)
- formation en entreprise (alternance : environ 900 heures) : 20 ECTS (note attribuée par l'entreprise en fonction d'une grille de notation adoptée en concertation avec les responsables du master pro)

Le M2 ILTS est organisé intégralement en alternance (1 semaine sur 2 - 21 semaines à l'université, 31 en entreprise), et accueille une proportion importante d'étudiants en reconversion professionnelle (entre 4 et 10 par an, sur un effectif moyen de 36 étudiants).

Le bénéfice des composantes acquises est : **illimité**.

<b>Conditions d'inscription à la certification</b>	<b>Oui</b>	<b>No n</b>	<b>Indiquer la composition des jurys</b>
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	x		
En contrat d'apprentissage	x		Pour le M2
Après un parcours de formation continue	x		
En contrat de professionnalisation	x		Pour le M2
Par candidature libre		x	
Par expérience	x		Enseignants-chercheurs et professionnels
<i>Date de mise en place :</i>			

Liens avec d'autres certifications (cadre 8)	Accords européens ou internationaux (cadre 9)
<p>- ISIT (Institut de management et de communication interculturels, Paris) : accord de double diplôme depuis 2006 pour les étudiants de l'option IL du M2</p> <p>- master recherche LSCT (Paris Diderot)</p>	<p>- label de qualité européen EMT (master européen de traduction) : <a href="http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm">http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm</a></p> <p>- membre actif du réseau OPTIMALE (<i>Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe</i>) : <a href="http://www.translator-training.eu/optimale/index.php">http://www.translator-training.eu/optimale/index.php</a></p> <p>- membre (et présidence, depuis 2014) de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) : <a href="http://affumt.fr/">http://affumt.fr/</a></p> <p>- liens très étroits avec la SFT (Société française des traducteurs) : <a href="http://www.sft.fr/index.php">http://www.sft.fr/index.php</a></p> <p>En M1, échanges ERASMUS possibles avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Université de Vienne</li> <li>- Université Pompeu Fabra, Barcelone</li> <li>- Université de Ljubljana (Slovénie)</li> <li>- Université de Bologne</li> <li>- University of New South Wales (Australie)</li> <li>- projet avec l'Université d'État de Moscou et d'autres formations, essentiellement en Europe</li> </ul>

### Base légale (cadre 10)

#### Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Arrêté du 25 avril 2002 publié au JO du 27 avril 2002

#### Références autres :

### Pour plus d'information (cadre 11)

#### Statistiques

Pour le M2 :

Moyenne de 36 étudiants par promotion (hors double diplôme avec l'ISIT).

Taux de réussite de plus de 90 %

Taux d'insertion professionnelle de l'ordre de 90 % 6 mois après l'obtention du diplôme.

#### Autres sources d'informations

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/ilts/index>

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/maquette\\_du\\_master](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/maquette_du_master)

Lieu(x) de certification : Université Paris Diderot - 5 rue Thomas-Mann - 75205 Paris cedex 13

Lieu(x) de préparation à la certification déclaré(s) par l'organisme certificateur : UFR EILA - Université Paris Diderot

#### Historique

DESS ILTS fondé 1990, devenu master 2 ILTS en 2005, puis spécialité ILTS du master LEA (2014).

### Liste des liens sources (cadre 12)

Site Internet de l'autorité délivrant la certification

<http://www.univ-paris-diderot.fr>